

**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**



**M.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE**

**THIRD SEMESTER – NOVEMBER 2019**

**18PEL3ES01 – ADVANCED TRANSLATION**

Date: 06-11-2019

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00-12:00

**SECTION - A**

**I Answer any FOUR of the following in about 100 words each.**

**(4x5=20)**

- 1) What are the responsibilities of a translator?
- 2) Bring out the significance of Bible Translation.
- 3) Distinguish interlingual and intralingual translation from transmutation.
- 4) Discuss untranslatability in translation with examples.
- 5) Explain the importance of culture in translating proverbs.
- 6) What are the problems of non-literary translation? Explain.
- 7) Explain formal and dynamic equivalence with examples.

**II Answer any THREE of the following in about 250 words each.**

**(3x10=30)**

- 8) How does the culture of a language play a vital role in translation? Elaborate.
- 9) Write an essay on the various kinds of translation equivalences with examples.
- 10) What are the different strategies available for translating poems?
- 11) How far can translation be seen as a form of adaptation? Discuss with reference to translation of drama.
- 12) Discuss the role of translation in ELT.

**SECTION - B**

**III Translate the following Extract into Tamil.**

**(10)**

She removed the shawl from her shoulders before the glass, for a final view of herself in her glory. Suddenly she uttered a cry. Her necklace was not around her neck.

Her husband, already half undressed, asked: 'What is the matter?'

She turned towards him excitedly:

'I have – I have – I no longer have Mme. Forestier's necklace.'

He arose in dismay: 'What! How is that? It is not possible.'

And they looked in the folds of the dress, in the folds of the mantle, in the pockets, everywhere. They could not find it.

He asked: 'you are sure you still had it when we left the house?'

'Yes.'

'But if you had lost it in the street, we should have heard it fall. It must be in the car.'

'Yes. It is probable. Did you take the number?'

'No. And you, did you notice what it was?'

"No."

They looked at each other utterly cast down. Finally Loisel dressed himself again.

'I am going,' said he, 'over the track where we went on foot, to see if I can find it.'

And he went. She remained in her evening gown, not having the force to go to bed, stretched upon a chair, without ambition or thoughts.

Toward seven o'clock her husband returned. He had found nothing.

**IV Translate the following poem into Tamil.**

**(10)**

My father travels on the late evening train  
Standing among silent commuters in the yellow light.  
Suburbs slide past his unseeing eyes.  
His shirt and pants are soggy and his black raincoat  
Stained with mud and his bag stuffed with books  
Is falling apart. His eyes dimmed by age  
Fade homeward through the humid monsoon night.  
Now I can see him getting off the train  
Like a word dropped from a long sentence.  
He hurries across the length of the grey platform,  
Crosses the railway line, enters the lane,  
His chappals are sticky with mud, but he hurries onward.  
Home again, I see him drinking weak tea,  
Eating a stale chapatti, reading a book.

**V Translate the following Extract into Tamil.**

**(5)**

The persistence of the values of religious pluralism in India can be observed at many levels. First, in the fact that most religions share in common a set of values which can be characterized as universal. Tolerance of all faiths, love for fellow beings, non-violence and righteous conduct are common to all faiths. Hinduism, Buddhism, Jainism, Christianity and Sikhism share the values of non-violence and humanism in common. Islam places great emphasis on just and human values. Religions, therefore, share certain universal values in common irrespective of their internal differences. This enriches pluralism.

Secondly, due to historical reasons most religions in India which have expanded through conversion of the local population such as Islam, Christianity, Sikhism, etc. retain in their values and beliefs many elements which

come from their past and thus belong to other religions. There are many tribal religions and ritual practices which persist in Hinduism. It is believed that some of its deities, such as Siva, Hanuman and Krishna are incorporation into Hinduism of deities of tribal origin.

#### VI Translate the following poem into English

(10)

#### இயற்கை

ஆடிவரும் சிற்றருவியைக் கண்டேன்

அது தந்த கிண்கிணி ஓசையைக் கேட்டேன்

சிற்றருவி கான மயிலானதோ காலில்

சதங்கை அணிந்து ஆடும் மயிலாய்

பச்சை பசுமையாய் காட்சி தரும் விளைநிலங்கள்

இன்னும் முற்றா பசங்கதீர்கள் கொண்டையாய்ச்

சூடிய நெற்புல் வீசும் தென்றலில் சதிராட

குலை குலையாய் காயோடு சிவந்த பூவும்

தாங்கிய வாழை மரங்கள் தை மாத மணப்

பந்தலாய் எங்கும் காட்சி தர, சோலைக்குயில்

ஓங்கும் இசைக்கூவல் நாதஸ்வரமாய் ஒலிக்க

பக்கத்து சிற்றாறின் ஓடி வரும் ஓசை

குயிலோசைக்கு மெல்லமாய் மாறி ஒலிக்க

இக்காட்சியெல்லாம் பார்த்து ரசித்த நான்

நினைத்தோன் சிரித்து பலகா வேதனை நெஞ்சங்கள்

இயற்கை தரும் அறிய காட்சிகளைக் கண்டால்

தம்மை மறந்து வாய் திறந்து சிரிப்பார்

மகிழ்ச்சி பொங்க நொறுங்கிய மனம்

மீண்டும் மகிழ்ச்சி கண்டு

#### VII Translate the following story into English

(10)

#### குறும்புக்கார குரங்கு

காட்டுப்பூனை ஒன்று மரத்தடியில் சாய்ந்து கொண்டிருந்தது. திடீர் என்று அதன் மேல் ஏதோ ஒன்று ஊர்வதை உணர்ந்தது.

“குரங்காரே! ஂன்மீது ஏதோ ஊர்கின்றது அது ஂன்ன வென்று தயவுசெய்து பார்த்துச் சொல்”ஂன்றது குரங்கு.உடனே பூனையின் மேல் ஂன்ன ஊர்கிறது ஂன்பார்த்தது.ஂறும்பைப் பூனையின் பின்புறத்தில் இருந்து ஂடுத்தது. பூனையின் மேல் இருந்து ஂடுத்த ஂறும்பைக் கொல்லாமல் தொலைவில் தூக்கி ஂறிந்தது குரங்கு.

மரத்தடிக்குத் திரும்பி வந்த குரங்கு,காட்டுப் பூனை மீண்டும் நன்றாகத் தூங்குவதைப் பார்த்தது. தான்செய்த உதவிக்கு நன்றி கூறாத பூனையின் மீது கோபம் கொண்டது. கோபம் அடைந்த குரங்கு, பூனையின் வாலை மரத்தின் அடியில் சுற்றிக் கட்டியது. பிறகு, குரங்கு தொலைவில் உள்ள புதரில் ஂளிந்து கொண்டது.

அதன் பிறகு குரங்கு தன் நண்பர்களுடன் சேர்ந்து புதரில் இருந்து பூனையைப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தது.

வெகு நேரம் சென்ற பிறகு காட்டுப் பூனை தூக்கத்தில் இருந்து ஂழுந்தது. தனது வால், மரத்தில் கட்டியிருப்பதைக் கண்டு அதிர்ச்சி அடைந்தது. பல ஂன்னல்களுக்குப் பிறகு வாலைத் தானாகவே அவிழ்த்துக் கொண்டது.

ஂச்சம்பவத்தைக் கண்ட குரங்குகள் காட்டுப்பூனையைக் கேலி செய்தன. ஆனால், காட்டுப்பூனையோ சற்றும் பொருட்படுத்தாமல் வீட்டிற்குச் சென்றது. காட்டுப்பூனையின் குட்டிகள் தாய்க்காக வீட்டின் முன்னே காத்திருந்தன.

“ஂந்து நாட்களுக்குப் பிறகு, தான் ஂறந்து விட்டதாக காட்டில் உள்ள ஂல்லா மிருகங்களிடமும் சொல்லி விடுங்கள்” ஂன்றது தாய்ப்பூனை. குட்டிப் பூனைகள் தன் தாயின் கட்டளைக்கு ஂணங்கி, தலையை அசைத்து சம்மதம் தெரிவித்தன.

ஂந்து நாட்களுக்குப் பிறகு, தாய்ப்பூனை ஂறந்ததுப் போல் பாசாங்கு செய்தது. காட்டில் உள்ள ஂல்லா மிருகங்களும் பூனையை ஂறுதியாகக் காணவந்தன. குரங்கும் உடன் வந்தது. குரங்கு தன் நண்பன் ஂறந்து விட்டதை ஂண்ணி கவலையுடன் கதறி அழுதது. திடீர் ஂன்று காட்டுப்பூனை ஂழுந்து குரங்கின் மீது பாய்ந்தது.

ஂறந்தப் பூனை மீண்டும் உயிர் பெற்றதில் அதிர்ச்சியுண்ட குரங்கு அலறிக்கொண்டு வெகுதூரம் ஂடியது. ஂன்று முதல் குரங்கு, காட்டுப் பூனைக்குப் பயந்து மரங்களில் ஂளிந்து வாழ்ந்து வந்தது.

## VIII Translate the following proverbs into English

(5)

1. ஂல்லாபய பயார முல்லாபயலை ஂதராயய.
2. ஆதறாரகாரஂறுககுப புதறா ய .
3. நாய ஂல்லாறு நல்லாறகை, ஂதயவய ஂல்லாறு நல்லாறககுய.
4. ஆகைப ஂபாறுதறவர ஆறப ஂபாறுபபறலல்லல.
5. யல்ல உல்லடால்லல யாரகைய உ .